

Tit

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ:
Ти пак говори оно-што приличи том здравом учењу:
[G4771](#) [G1161](#) [G2980](#) [G3739](#) [G4241](#) [G3588](#) [G5198](#) [G1319](#)

A ti govori šta pristoji zdravoj nauci:

2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ
старцима трезвенима да-буду, достојанственима, разборитима, здравима у
[G4246](#) [G3524](#) [G1510](#) [G4586](#) [G4998](#) [G5198](#) [G3588](#)
πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ;
вери, у љубави, у стрпљењу;
[G4102](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G5281](#)

Starcima da budu trezni, poštени, čisti, zdravi u veri, u ljubavi, u trpljenju;

3 πρεσβύτιδας ὡσαύτως, ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους,
старицама исто-тако, у понашању светички-достојанствене, не клеветнике,
[G4247](#) [G5615](#) [G1722](#) [G2688](#) [G2412](#) [G3361](#) [G1228](#)
μηδὲ οἴνω πολλῶ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,
нити виноу многом поробљене, учитељице-доброг,
[G3366](#) [G3631](#) [G4183](#) [G1402](#) [G2567](#)

staricama, takođe, da žive kao što se pristoji svetima, da ne budu opadljive, da se ne predaju vrlo vinu, da uče dobru,

4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,
да уче-памет те младе, мужољубиве да-буду, децољубиве,
[G2443](#) [G4994](#) [G3588](#) [G3501](#) [G5362](#) [G1510](#) [G5388](#)

da uče mlade da ljube muževe, da ljube decu,

5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
разборите, чисте, кућевне, добре, покорене тим својим мужевима,
[G4998](#) [G0053](#) [G3626](#) [G0018](#) [G5293](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0435](#)
ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.
да не-би та реч — Божја била-похуѐна.
[G2443](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0987](#)

da budu poštene, čiste, dobre domačice, blage, pokorne svojim muževima, da se ne huli na reč Božiju.

6 Τοὺς νεωτέρους, ὡσαύτως, παρακάλει σωφρονεῖν,
Младе људе, исто-тако, опомињи да-буду-разборити,
[G3588](#) [G3501](#) [G5615](#) [G3870](#) [G4993](#)

Tako i mladiće savetuj da budu poštени.

7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων; ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
у свему себе пружајући за-узор добрих дела; у том учењу
[G4012](#) [G3956](#) [G4572](#) [G3930](#) [G5179](#) [G2570](#) [G2041](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1319](#)

ἀφθορίαν, σεμνότητα,
неисквареност, достојанственост,
[G0861](#) [G4587](#)

| A u svemu sam sebe podaj za ugled dobrih dela, u nauci celost, poštenje,

8 λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ,
реч здраву, неприкорну, да би-се-онај са супротне-стране посрамио,
[G3056](#) [G5199](#) [G0176](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1727](#) [G1788](#)

μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.
ништа немајући рећи о нама лоше.
[G3367](#) [G2192](#) [G3004](#) [G4012](#) [G1473](#) [G5337](#)

| reč zdravu, nezazornu: da se posrami onaj koji se protivi, ne imajući ništa zlo govoriti za nas.

9 δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι,
слугама својим господарима да-се-покуравају, у свему угоднима да-буду,
[G1401](#) [G2398](#) [G1203](#) [G5293](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2101](#) [G1510](#)

μὴ ἀντιλέγοντας;
не противречећи;
[G3361](#) [G0483](#)

| Sluge da slušaju svoje gospodare, da budu ugodni u svačemu, da ne odgovaraju,

10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν
не крадући, него сваку верност показујући добру, да то
[G3361](#) [G3557](#) [G0235](#) [G3956](#) [G4102](#) [G1731](#) [G0018](#) [G2443](#) [G3588](#)

διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
учење — тог Спаситеља нашег, Бога, украшавају у свему.
[G1319](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#) [G2316](#) [G2885](#) [G1722](#) [G3956](#)

| da ne kradu, nego u svačemu da pokazuju dobru veru, da nauku Spasitelja našeg Boga ukrašuju u svačemu.

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις;
Појавила-се-је јер та благодат — Божја, спасоносна свим људима;
[G2014](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4992](#) [G3956](#) [G0444](#)

| Jer se pokaza blagodat Božja koja spasava sve ljude,

12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα, ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
учећи нас да, одрекнувши-се те безбожности и тих светских
[G3811](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0720](#) [G3588](#) [G0763](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2886](#)

ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν, ἐν τῷ νῦν
жеља, разборито и праведно и побожно живимо, у овом садашњем
[G1939](#) [G4996](#) [G2532](#) [G1346](#) [G2532](#) [G2153](#) [G2198](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3568](#)

αἰῶνι;
веку;
[G0165](#)

| učeći nas da se odreknemo bezbožnosti i želja ovog sveta, i da pošteno i pravедно i pobožno poživimo na ovom svetu,

13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ
ишчекујући ту блажену наду, и јављање те славе —
[G4327](#) [G3588](#) [G3107](#) [G1680](#) [G2532](#) [G2015](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)

μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Χριστοῦ Ἰησοῦ;
великог Бога и Спаситеља нашег, Христа Исуса;
[G3173](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4990](#) [G1473](#) [G5547](#) [G2424](#)

čekajući blaženu nadu i javljanje slave velikog Boga i Spasa našeg Isusa Hrista,

14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας,
који је-дао себе за нас, да нас-откупи — од сваког безакоња,
[G3739](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3084](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3956](#) [G0458](#)

καὶ καθάρισι ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
и да-очисти себи народ избрани, ревностан-за добра дела.
[G2532](#) [G2511](#) [G1438](#) [G2992](#) [G4041](#) [G2207](#) [G2570](#) [G2041](#)

koji je dao sebe za nas da nas izbavi od svakog bezakonja, i da očisti sebi narod izbrani koji čezne za dobrim delima.

15 Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς. μηδεὶς
Ово говори, и охрабруј, и укоравај са свом влашћу. нико
[G3778](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3870](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2003](#) [G3367](#)

σου περιφρονεῖτω.
те нека-не-презире.
[G4771](#) [G4065](#)

Ovo govori, i savetuj, i karaj sa svakom zapovešću da te niko ne prezire.